

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Andrea Krchová

Název práce: Norwegens Schulentwicklung nach 1945

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5
Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:  Bakalářská práce Andrey Krchové „Komentovaný překlad: Norwegens Schulentwicklung nach 1945“ je mimořádně zdařilá ve všech hodnocených oblastech. Diplomantka přistoupila ke svému úkolu s mimořádnou akribií. Je zřejmé, že má nejen interpretační a stylizační talent, ale navíc i schopnost odevzdat formálně čistou práci na zralé akademické úrovni. Zejména hodnotím, že posuny (zpravidla zjednodušení oproti předloze), které jsem našla v překladové části, diplomantka důsledně rozebírá v části komentářové. Dále hodnotím podrobné rešerše a celkově příkladnou pečlivost, s jakou diplomantka přistoupila k problematice hledání správných terminologických ekvivalentů. Zároveň chválím důslednost, s jakou odkazuje na sekundární zdroje – práce je teoreticky velmi dobře podložena.  Jako oponentka nemám vůči této práci žádných výhrad. Vyslovuji diplomantce zvláštní pochvalu, její práci plně doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení stupněm „výborně“.	

V Praze dne 1. 9. 2014

Oponent: Mgr. Markéta Zemenová

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě